**ДЯЧУК Людмила Сергіївна. Назва дисертаційної роботи: "СУЧАСНА ФРАНЦУЗЬКА ЖІНОЧА ПРОЗА В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ"**

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

**ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ**

**На правах рукопису**

**ДЯЧУК Людмила Сергіївна**

**УДК 82'06:821.133.1-3:81'255=161.2**

**СУЧАСНА ФРАНЦУЗЬКА ЖІНОЧА ПРОЗА В УКРАЇНСЬКИХ**

**ПЕРЕКЛАДАХ**

**Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство**

**ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник –**

**кандидат філологічних наук, доцент**

**МАКСИМЕНКО Олена Всеволодівна**

**Київ – 2016**

**2**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП ..................................................................................................................... 5**

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**ЖІНОЧОЇ ПРОЗИ ................................................................................................... 15**

**1.1. Феномен жіночої прози з позицій гуманітарних студій .............................. 15**

**1.2. Гендерна проблематика в сучасному зарубіжному**

**перекладознавстві............................................................................................ 25**

**1.2.1. «Культурний поворот» у перекладознавстві...................................... 25**

**1.2.2. Перекладознавчі феміністичні студії .................................................. 32**

**1.2.3. Гендерна проблематика перекладознавства на пострадянському**

**просторі.................................................................................................. 42**

**1.3. Українські дослідження гендерних аспектів перекладу .............................. 44**

**Висновки до першого розділу................................................................................ 47**

**РОЗДІЛ 2. КУЛЬТУРНО-ІСТОРИЧНІ ТА СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ**

**КОНТЕКСТИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.................................................................................... 51**

**2.1. Жіноча проза Франції в історичній ретроспективі (ХІІ–ХХІ ст.)............... 51**

**2.2. Тематична і жанрова типологія сучасної французької жіночої прози та**

**еволюція гендерної позиції сучасних французьких письменниць............. 53**

**2.3. Культурно-історичні передумови перших україномовних перекладів**

**творів французьких письменниць ................................................................. 59**

**2.4. Жорж Санд в українських перекладах........................................................... 61**

**2.5. Сідоні-Габріель Колетт в українському перекладі....................................... 69**

**2.6. Українські переклади французької жіночої прози 60–90-х років ХХ ст.**

**Роль журналу «Всесвіт» ................................................................................. 73**

**2.7. Українські переклади часів незалежності. Значення Програми**

**сприяння видавничій справі «Сковорода» ................................................... 79**

**Висновки до другого розділу................................................................................. 81**

**3**

**РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНО ОБУМОВЛЕНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

**ЖІНОЧИХ ТЕКСТІВ СУЧАСНОЇ ФРАНЦУЗЬКОЇ ПРОЗИ............................. 85**

**3.1. Значення українського перекладу «Другої статі» Сімони де Бовуар для**

**гендерно орієнтованого перекладацтва в Україні. ...................................... 85**

**3.2. Експліцитні та імпліцитні гендерні маркери в тексті та стратегії їх**

**адекватного відтворення................................................................................. 90**

**3.3. Феміністські та антифеміністські мотиви в романі Поль Констант**

**«Відвертість за відвертість» та проблеми їх відтворення в українському**

**перекладі ......................................................................................................... 96**

**3.4. Відтворення експліцитно маркованих гендерних домінант у текстах**

**французьких авторок ...................................................................................... 100**

**3.4.1. Спеціальні терміни як гендерний індикатор у текстах сучасних**

**французьких письменниць ............................................................................. 100**

**3.4.2. Роль іншомовних вкраплень у сучасному французькому «жіночому**

**письмі» та підходи до їх перекладу............................................................... 104**

**3.4.3. Мовні та позамовні проблеми перекладу фамільярної та обсценної**

**лексики ............................................................................................................. 107**

**3.4.4. Інтертекстуальність та іронія в текстах сучасної французької**

**жіночої прози як проблема перекладу .......................................................... 114**

**3.4.5. Вплив гендерної ідентичності перекладача на адекватність**

**перекладу ......................................................................................................... 123**

**3.4.6. Професійна етика перекладача і проблеми гендеру.......................... 135**

**Висновки до третього розділу ............................................................................... 141**

**РОЗДІЛ 4. МОВНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ**

**ТВОРІВ СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ПИСЬМЕННИЦЬ............................... 146**

**4.1. Лексико-семантичні особливості перекладу текстів сучасних**

**французьких авторок ...................................................................................... 146**

**4.1.1. Ключові слова і кольорами .................................................................. 146**

**4.1.2. Особливості перекладу назв творів..................................................... 152**

**4**

**4.1.3. Реалії у жіночій французькій прозі та способи їх відтворення ....... 156**

**4.1.4. Фразеологізми в «жіночому письмі» та прийоми їх перекладу....... 159**

**4.1.5. Промовисті імена у творах сучасних французьких письменниць**

**та способи їх перекладу.................................................................................. 161**

**4.1.6. Архаїзми та історизми як проблема перекладу.................................. 165**

**4.2. Шляхи відтворення морфосинтаксичних домінант жіночої прози ............ 167**

**4.3. Прийоми досягнення адекватності у відтворенні образно-тропологічних**

**характеристик текстів ..................................................................................... 179**

**Висновки до четвертого розділу............................................................................ 187**

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ....................................................................................... 192**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ........................................................ 201**

**ДЖЕРЕЛА ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ............................................................ 239**

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ................................................. 241**

**ДОДАТОК А. Біографічний покажчик сучасних авторок художньої**

**прози......................................................................................................................... 247**

**ДОДАТОК Б. Українські переклади творів сучасних французьких**

**письменниць ............................................................................................................ 256**

**ДОДАТОК В. Перелік українських перекладів творів сучасних французьких**

**письменниць радянського і пострадянського періоду ........................................ 261**

**ДОДАТОК Д. Приклади до перекладознавчого аналізу текстів....................... 267**

**5**

**ВСТУП**

**Взаємини України з Францією за часи незалежності нашої держави**

**набули нового виміру. Важливим імпульсом для розвитку французькоукраїнської просвітницької, літературно-видавничої, перекладацької діяльності**

**стало започаткування у 1992 році Міністерством закордонних справ Франції**

**Програми сприяння видавничій справі в Україні «Сковорода» за підтримки**

**Посольства Франції в Україні. Як результат – український читач почав набагато**

**частіше знайомитися зі справжніми шедеврами сучасної французької літератури**

**і, зокрема, жіночої, які перестали проходити через радянсько-комуністичну**

**цензуру. Кількість нових художніх творів, написаних французькими**

**письменницями і перекладених українською мовою, зросла в рази. Подібний**

**культурно-освітній прорив дав поштовх українським дослідженням у**

**гуманітарній сфері особливо – в літературознавстві та перекладознавстві. При**

**цьому врахування гендерних аспектів перекладу літературних текстів лише**

**нещодавно почало усвідомлюватися як актуальна проблема сучасного**

**художнього перекладу.**

**Гендерні дослідження – новий науковий напрямок, що знаходиться на**

**межі багатьох наук. У центрі його уваги – соціальні, культурні, мовні та інші**

**чинники, що визначають поведінку чоловіків і жінок залежно від їхніх уявлень**

**не тільки про свою біологічну стать (sex), а й про гендер (gender), тобто стать**

**соціокультурну. Поняття «гендерні студії» з‟являється у другій половині**

**ХХ століття. Воно включає жіночі студії (women‟s studies), чоловічі студії**

**(men‟s studies), а також квір-студії (queer studies), що пов‟язані з**

**секс-меншинами. Передумовою для дослiдження категорiї гендеру в художньому**

**перекладi є змiна перекладознавчої парадигми – змiщення акценту з окремих слiв,**

**речень, висловлювань до цiлих текстів та культур, що вможливлює iснування**

**множинностi перекладацьких iнтерпретацiй. Гендерне перекладознавство виникло**

**на основі гендерних досліджень в інших гуманітарних дисциплінах –**

**психології, соціології, літературознавстві, мовознавстві.**

**6**

**Під терміном «жіноча література» у дослідженні розуміються художні**

**твори, написані жінками, маємо при цьому на увазі і феміністок, і**

**антифеміністок, і письменниць, які заявляють про свою ніби феміністичну**

**незаангажованість.**

**Гендерній проблематиці в лінгвістиці значну увагу приділяли такі західні**

**науковці, як Р. Лакофф, С. Ромен, Д. Камерон, Д. Танен, Д. Коутс,**

**Дж. Сандерленд, Д. Спендер, П. Траджіл, Дж. Холмз та ін. Основні напрямки**

**їхніх досліджень були зосереджені на виявленні та документуванні**

**мовленнєвих характеристик, пов‟язаних із гендерною відмінністю чоловіків та**

**жінок.**

**Вивченням гендерних аспектів художнього перекладу у зарубіжному**

**перекладознавстві займалися Ш. Саймон, С. де Лотбіньер-Гарвуд, Л. Чемберлен,**

**Л. фон Флотов, Ф. Масард‟ї-Кенней, К. Маєр, С. Ж. Левін, Р. Аройо,**

**П. Годайол, Л. Венутті, В. Леонарді, Ж. Сантаемілія, У. Еко, Ж.-М. Гуанвік,**

**М. Волф, Ю. О. Сорокін, О. А. Бурукіна, Ю. С. Куликова, О. Б. Мойсова,**

**Н. Ю. Корабльова, І. В. Денисова, М. В. Єліфьорова та інші.**

**Серед напрямків західних гендерно перекладознавчих досліджень варто**

**виділити феміністичний переклад, постколоніальний переклад та**

**феміністичну критику перекладу. Основне завдання феміністичного перекладу**

**– зробити перекладачку видимою в перекладі. В цьому допомагають**

**пояснювальні стратегії перекладу; вони включають в себе виноски, коментарі,**

**передмови, післямови. Завдяки цьому в цільовий текст краще вписується**

**досвід та погляд жінки на історичний, психологічний, політичний контексти.**

**Серед прихильниць феміністичного перекладу є Ш. Саймон, Б. Годар, Л. фон**

**Флотов, Ф. Масард‟ї-Кенней, С. де Лотбіньер-Гарвуд, С. Ж. Левін.**

**Постколоніальне перекладознавство вбачало основну ціль перекладу в**

**ознайомленні з жіночою літературою країн, що розвиваються (Г. Ч. Співак).**

**Феміністична критика перекладу основну увагу зосереджувала на дослідженні**

**аспектів викривлення та маніпуляцій з жіночими текстами у перекладі**

**(Р. Аройо, Л. Чемберлен).**

**7**

**В українській науковій думці темі гендерних складових з лінгвістичної**

**точки зору присвячували свої праці А. В. Кирилина, О. Л. Бєссонова,**

**Н. Д. Борисенко, Г. І. Емірсуїнова, О. В. Ткачик, А. П. Мартинюк, А. М. Холод,**

**О. О. Тучкова, А. С. Птушка, Т. Г. Лук‟янова та інші. Окремі аспекти гендерної**

**проблематики перекладу на матеріалі здебільшого англійської, німецької,**

**української та деяких інших мов висвітлювали О. Ф. Сизова, Т. О. Бідна,**

**Л. М. Краморова, Н. Г. Євтушенко, Г. В. Висоцька, О. М. Золотарьова,**

**Н. М. Гоца. Підґрунтям для дослідження гендерних аспектів перекладу**

**закладене такими визначними зарубіжними та українськими перекладознавцями**

**як С. Басснетт, А. Лефевр, А. Берман, Ж. Мунен, Ж.-Р. Ладміраль, П. Рікер,**

**І. Осекі-Депре, О. І. Чередниченко, Р. П. Зорівчак, М. О. Новікова, Л. В. Коломієць,**

**В. І. Карабан, О. В. Ребрій, В. Д. Радчук.**

**Актуальність дослідження зумовлюється кількома чинниками. У**

**зарубіжних студіях гендерні аспекти стали однією із ключових проблем теорії**

**та практики перекладу, в першу чергу художнього. В українському**

**перекладознавстві ця тема привертає в останні роки все більшу увагу науковців.**

**Разом з тим, сучасна французька жіноча проза в українських перекладах ще не була**

**предметом окремого дослідження як із погляду вивчення її загальних**

**перекладацьких особливостей, так і з урахуванням її гендерних складових. Саме це**

**й зумовило вибір теми нашого дослідження.**

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.**

**Дисертаційна робота є складовою наукової теми кафедри теорії та практики**

**перекладу романських мов імені М. Зерова, Інституту філології Київського**

**національного університету імені Тараса Шевченка ғ 11 БФ 044-01 «Мови та**

**літератури народів світу: взаємодія та самобутність», затвердженої**

**Міністерством освіти і науки України.**

**Мета дисертаційної роботи – комплексно охарактеризувати стан і**

**особливості українського перекладу сучасної жіночої французької прози з**

**урахуванням позицій сучасного гендерного перекладознавства.**

**8**

**Для досягнення поставленої мети передбачається виконання таких**

**завдань:**

** проаналізувати здобутки зарубіжного гендерного перекладознавства;**

** охарактеризувати специфіку гендерних перекладознавчих досліджень в**

**Україні;**

** дослідити французько-українські переклади жіночої прози в**

**історичному, політичному, культурному і літературному контекстах;**

** провести перекладознавчий аналіз обраних для дослідження текстів та**

**їхніх перекладів українською мовою;**

** виявити і проаналізувати особливості відтворення гендерних маркерів**

**сучасної французької жіночої прози засобами української мови на лексичному,**

**граматичному і стилістичному рівнях;**

** з‟ясувати пов‟язаність адекватності перекладу із чинником гендерної**

**чутливості перекладача.**

**Об'єктом дослідження виступає сучасна французька жіноча проза та її**

**відтворення в українських перекладах.**

**Предмет дослідження – основні шляхи та прийоми відтворення гендерних**

**домінант сучасної французької жіночої прози в українських перекладах.**

**Матеріалом дослідження слугували твори французьких письменниць та**

**їхні україномовні переклади: «Дуб-говорун» Ж. Санд (у перекладі**

**О Кривинюк), «Бабусині казки» Ж. Санд (у перекладі О. Федорової), «Гріх пана**

**Антуана» Ж. Санд (у перекладі Ф. Яцини), «З новорічних мрій» Г. С. Колетт (у**

**перекладі М. Рудницького), «Тьмяний профіль» (у перекладі В. Коптілова) та**

**«Здрастуй, печаль!» (у перекладі Я. Кравця) Ф. Саган, «Анна Київська»**

**Р. Дефорж (у перекладі Г. Філіпчука), «Друга стать» С. де Бовуар (переклад**

**Н. Воробйової, П. Воробйова, Я. Собко), «Пристрасть» і «Застигла жінка»**

**А. Ерно, «Полонянки мису Тенес» В. Курі-Гати (переклад Є. Кононенко),**

**«Відвертість за відвертість» П. Констан (переклад С. Саваневської),**

**«Дитинство» і «Золоті плоди» Н. Саррот (у перекладі Г. Малець та В. Пащенка),**

**«Паперовий будиночок» Ф. Малле-Жоріс (переклад Г. Малець), «Книга ночей»**

**9**

**С. Жермен (переклад А. Перепаді), «Пробудження Лол В Штайн» М. Дюрас**

**(переклад Д. Бібікової), «Я його кохала» і «Я його кохала. Я її кохав»**

**А. Гавальди (переклади М. Венгренівської та К. Єрмолаєвої), «Майдан. Жінка»**

**А. Ерно (переклад Ю. Аніпер), «Знайти слова» М. Кардиналь (переклад**

**Г. Чернієнко), «Дихаю» А.-С. Брасм (переклад Я. Тарасюк), «Коханець»**

**М. Дюрас (переклад Р. Осадчука) і «Завтра кайф» Ф. Ген (переклад**

**Л. Кононовича), «Елегантна їжачиха» М. Барбері (переклад Є. Кононенко),**

**«Вино самотності» І. Немировськи (переклад Г. Малець), «Бал» І. Немировськи**

**(переклад О. Соломарської), «Підземні години» Д. де Віган (переклад**

**М Іванцової), «Чорне Творіння» М. Юрсенар (переклад Д. Чистяка і**

**М. Калитовської). Загальний обсяг матеріалу складає 14889 сторінок (8695**

**сторінок французьких оригіналів і 6194 сторінок їхніх українських перекладів).**

**Теоретико-методологічну основу дисертації становлять дослідження**

**зарубіжних та українських теоретиків і практиків з художнього перекладу як**

**інтерпретації: С. Басснетт, А. Лефевра, О. І Чередниченка, Л. В. Коломієць,**

**Т. Р Кияка, В. І. Карабана, М. О. Новикової, О. В. Ребрія; теорії полісистеми І. ЕвенЗогара, теоретичні концепції представників «Маніпуляційної школи» Ж. Ламбера,**

**Р. Ван ден Брека, Г. Ван Горпа, Т. Германса, А. Лефевра, С. Басснетт;**

**положення про деформуючі тенденції в перекладі А. Бермана; здобутки**

**гендерно-орієнтованих теорій перекладу Ш. Саймон, С. де Лотбіньєр-Гарвуд,**

**Л. Чемберлен, Л. фон Флотов, Ф. Масард‟ї-Кенней, К. Маєр, С. Жіль Левін,**

**Р. Арройо, П. Годайол, Л. Венутті, В. Леонарді, Ж. Сантаемілія, Ж.-М. Гуанвік,**

**М. Волф.**

**Методи дослідження. Багатоаспектність роботи зумовила комплексний**

**характер методів дослідження. У дисертаційному дослідженні засадничими**

**методами є перекладацький та зіставний лінгвістичний аналіз вихідних і**

**цільових текстів; контрастивно-перекладацький аналіз застосовується для**

**виявлення мовної асиметрії між оригінальними і перекладеними текстами;**

**трансформаційний метод – для характеристики перекладацьких**

**трансформацій, які дозволяють адекватно відтворювати гендерні складові**

**10**

**художнього тексту; метод оцінювання адекватності і якості перекладу – для**

**визначення критеріїв гендерно адекватного перекладу творів сучасних**

**французьких письменниць, діахронічний підхід Ŕ для дослідження процесу**

**входження французької жіночої прози в українське лінгвокультурне середовище;**

**метод суцільної вибірки Ŕ слугував для відбору фактологічного матеріалу. Крім**

**того, у роботі застосовуються лінгвостилістичний, соціокультурний аналізи, а**

**також лінгвокультурологічний підхід до перекладу, основою якого є**

**протиставлення метацентричної та джерелоцентричної стратегій перекладу.**

**Наукова новизна роботи полягає в тому, що в ній уперше у вітчизняному**

**перекладознавстві на матеріалі перекладу українською мовою текстів французької**

**жіночої прози здійснено комплексний, з урахуванням широкого спектру мовного і**

**позамовних контекстів, аналіз до гендерної проблематики в українському**

**художньому перекладі; розглянуто історію французько-українських перекладів**

**текстів «жіночого письма» і запропоновано періодизацію цих перекладів; виявлено**

**і досліджено експліцитно та імпліцитно гендерно марковані особливості перекладу**

**прози сучасних французьких письменниць; встановлено пов‟язаність адекватності**

**перекладу із чинником гендерної чутливості перекладача; запропоновано**

**розглядати гендерну адекватність як невід‟ємну умову відтворення гендерної**

**ідентичності авторки в перекладі. До наукового обігу вперше введено архівні тексти**

**деяких перекладів жіночої прози, здійснених в новопосталій Радянській Україні і в**

**Галичині в 20-ті роки XX ст.**

**Теоретичне значення дисертаційного дослідження полягає в тому, що його**

**результати є внеском до теорії, історії та практики перекладу, гендерного**

**перекладознавства, компаративної лінгвістики, порівняльного літературознавства.**

**Запропонований у дисертації комплексний підхід до аналізу жіночої прози з позицій**

**гендерних теорій перекладу дозволяє переосмислити поняття адекватності та**

**метацентричну і джерелоцентричну стратегії перекладу. Орієнтація на**

**розуміння адекватності як функціональної тотожності оригіналу і перекладного**

**тексту робить можливим розгляд тези про необхідність включення гендерної**

**тотожності в якості невід‟ємної складової адекватності художнього перекладу.**

**11**

**Практичне значення дослідження полягає у можливості використання його**

**результатів і основних положень в університетських курсах лекцій з теорії, історії**

**та практики перекладу, спецкурсах з проблем художнього перекладу, вступу до**

**перекладознавства, теорії міжкультурної комунікації. Результати роботи**

**посприяють подальшому вирішенню практичних проблем з адекватного**

**відтворення гендерних маркерів жіночих художніх текстів, розробці спецкурсів, які**

**потребують залучення гендерної методології аналізу художнього дискурсу, а також**

**практичній роботі перекладачів.**

**На захист виносяться такі положення:**

**1. Під гендерно орієнтованим перекладом розуміємо свідоме і**

**відповідальне ставлення перекладача до відтворення гендерної тотожності**

**художнього тексту, яка зумовлюється гендерною самоідентифікацією автора і**

**ступенем її оприсутнення в тексті. Гендерна заангажованість перекладачів, а**

**також те, що деякі з них самі є письменниками, мають безпосередній або**

**опосередкований вплив на успішність обраної перекладацької стратегії.**

**2. Дослідження гендерних проблем перекладу художніх творів доцільно**

**проводити комплексно, багатовимірно, спираючись не лише на гендерно**

**позначені підходи до перекладу, а й на інші сучасні теорії, зокрема на поєднанні**

**дескриптивних перекладознавчих студій та інтерпретаційної теорії перекладу,**

**включаючи здобутки «Маніпуляційної школи» і теорії полісистеми. Це дає**

**можливість розглянути особливості «жіночого письма» через призму широкого**

**спектру контекстів – психологічного, соціополітичного, ідеологічного,**

**історико-культурного, постколоніального, особистісно-біографічного,**

**враховуючи, в тому числі, ступінь гендерної заангажованості авторок і**

**перекладачів, гендерно чутливі настрої у вихідній і цільовій культурах,**

**ситуацію на видавничому ринку тощо.**

**3. Українські переклади французької сучасної жіночої прози відбувалися в**

**два історичні періоди: в «радянський» період і в період незалежної України.**

**Особливими випадками є переклади, здійснені в Галичині в 20-ті роки ХХ ст. та**

**в колах української діаспори наприкінці ХХ ст. Культурно-історичні та**

**12**

**ідеологічні контексти обох періодів вплинули на мовні та позамовні чинники**

**перекладацьких підходів до перекладу. У випадку перекладу українською**

**мовою текстів сучасного французького жіночого письма можемо говорити про**

**його кореляцію в часи першого періоду із таким елементом полісистеми, як**

**цензура, а в добу другого періоду – із постколоніальним виміром перекладу,**

**зваживши на наявність двох чинників – пов‟язання значної кількості**

**французьких письменниць із колишніми колоніями Франції та**

**постколоніальним характером літературного і перекладацького дискурсів у**

**пострадянській Україні. Переклади письменниць, що створювалися в різних**

**історичних, політичних і соціокультурних контекстах, і в яких через**

**неуважність перекладача або його свідомий чи несвідомий дисонанс із**

**«жіночим письмом» втрачено важливі гендерні смисли, потребують нових**

**перекладацьких інтерпретацій.**

**4. За часів незалежності звернення до перекладу сучасних французьких**

**авторок відбувалося не довільно, а значною мірою під впливом ідеологічних і**

**культурно-просвітницьких чинників. Особливу роль у позиціонуванні**

**перекладів сучасних французьких авторок у системі літератури України**

**відіграли журнал «Всесвіт» і Програма «Сковорода» Посольства Франції в**

**Україні, які разом із видавництвами «Основа» і «Фоліо» виступили в якості**

**інституцій-патронів (за А. Лефевром), що вплинули не тільки на вибір творів і**

**текстологічну якість перекладів, але, передусім, на сам факт появи перекладів.**

**5. Перекладачі творів сучасних французьких письменниць стикнулися не**

**лише з універсальними, традиційними, на перший погляд, проблемами**

**перекладу, а й зі специфічними гендерно обумовленими аспектами тексту.**

**Виникають труднощі, пов‟язані з особливостями «жіночого письма» і ступенем**

**гендерної заангажованості авторок.**

**6. У творах сучасних французьких авторок більшість гендерних маркерів**

**тексту присутня експліцитно. Це вибір жанру твору, теми і сюжету, типові**

**образи, присутність таких гендерно акцентованих текстових домінант, як**

**ускладнена інтертекстуальність, велика кількість наукових термінів,**

**13**

**фамільярної лексики, вкраплень із різних мов. В інших випадках гендерні**

**смисли є імпліцитними (реалії, тропи, образні фразеологізми, наявність**

**кольорем та ключових слів характерної семантики, в тому числі лексики, що**

**слугує детальному опису зовнішності, одягу, велика кількості афективних**

**епітетів на позначення душевного стану, комплексів і переживань героїнь), але**

**недогляд у їх відтворенні спричиняє гендерну асиметрію між оригіналом і**

**перекладом. Емотивна інформація є функціональною домінантою тексту**

**«жіночого роману», тому її обов‟язково треба зберігати в перекладі, а**

**ігнорування цього моменту призводить до руйнування настанови авторки**

**оригіналу.**

**7. Гендерно маркованими виявляються деякі граматичні особливості**

**«жіночого письма». Більшості письменниць притаманний особливий ритм**

**оповіді, що створюється вибором довжини і типу речень (а також знаків**

**пунктуації, а іноді й графіки), відтак це свідчить про необхідність обережного**

**ставлення до перекладацьких синтаксичних трансформацій, через які може бути**

**спотворено «жіночий голос» тексту з усіма його емоційними сплесками.**

**8. Лексико-семантичні, граматичні і стилістичні проблеми відтворення**

**гендерних маркерів тексту є одним із підтверджень тези про особливий**

**характер «жіночого письма». З розвитком гендерних студій по-новому постає**

**центральна проблема перекладу – його адекватність. Для досягнення належного**

**перекладу має бути врахована гендерна відповідність цільового тексту відносно**

**тексту оригіналу і, таким чином, гендерна адекватність має розглядатися як**

**обов‟язковий критерій адекватності перекладу. Відтак, обрані перекладачем**

**стратегії мають передбачати і гендерно чутливий підхід до перекладу, а**

**гендерна компетентність стає невід‟ємною частиною професійних вимог до**

**сучасного перекладача.**

**Апробація результатів дослідження. Основні положення дисертаційного**

**дослідження висвітлено в доповідях на десяти міжнародних та всеукраїнських**

**наукових конференціях: «Наукова конференція молодих учених» (Київ, 11**

**квітня 2007 р.); Міжнародна наукова конференція «Національна культура у**

**14**

**парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики»**

**(Київ, 24 жовтня 2007 р.); Всеукраїнська наукова конференція за участю**

**молодих учених «Діалог культур: лінгвістичний і літературознавчий виміри»**

**(Київ, 9 квітня 2008 р.); Міжнародна наукова конференція «Мовно-культурна**

**комунікація в сучасному соціумі» (Київ, 22 жовтня 2008 р.); Всеукраїнська**

**наукова конференція за участю молодих учених «Концепти та константи в мові,**

**літературі, культурі» (Київ, 14 квітня 2011 р.); Всеукраїнська наукова**

**конференція пам‟яті доктора філологічних наук, професора Д. І. Квеселевича**

**«Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми**

**перекладу» (Житомир, 13 травня 2011 р.); Міжнародна наукова конференція до**

**80-річчя від дня народження доктора філологічних наук професора**

**С. В. Семчинського «Рецепція наукової спадщини професора С. Семчинського і**

**сучасна філологія» (Київ, 19-20 травня 2011 р.); VI Міжнародна науково–**

**практична конференція «Мови і світ: дослідження та викладання» (Кіровоград,**

**29-30 березня 2012 р.); VI Міжнародна наукова конференція «Пріоритети**

**германського і романського мовознавства» (Луцьк, 14-16 вересня 2012 р.);**

**Всеукраїнські наукові читання за участі молодих учених «Мова і література в**

**глобальному і локальному медіапросторі» (Київ, 5-6 квітня 2016 р.). Повний**

**текст дисертації обговорено на розширеному засіданні кафедри теорії та практики**

**перекладу романських мов імені Миколи Зерова Інституту філології Київського**

**національного університету імені Тараса Шевченка (30 серпня 2016 р.).**

**Публікації. Основні положення й результати дисертації відображено в**

**одинадцяти публікаціях, десять із яких – у фахових наукових виданнях,**

**затверджених ДАК України та одна – у періодичному виданні, яке включено до**

**Міжнародної наукометричної бази РИНЦ Імпакт-фактор.**

**Структура та обсяг дисертації. Дисертація складається зі вступу, чотирьох**

**розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної**

**літератури, списку довідкових джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та**

**додатків. Загальний обсяг дисертації становить 291 сторінок, із них 200 – основного**

**тексту. Список використаних джерел містить 493 позиції**

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Якічималоіншихпроблемперекладознавстваособливостігендерних

аспектівтеоріїтапрактикихудожньогоперекладунеможутьнаразіотримати

однозначноготаостаточноготрактуванняЦепов‟язаноякзневирішеністю

всьогокомплексугендернихпитаньпсихологіїнейрофізіологіїсоціології

етнокультурологіїлітературознавствалінгвістикитаіншихгуманітарнихнаук

такізіспецифічнимхарактеромпроцесутворенняхудожньоготекстуАналіз

українськихперекладівсучасноїфранцузькоїжіночоїпрозисвідчитьпрозначну

рольгендерногочинникавперекладізумовленуступенемгендерної

заангажованостіавторкигендерноючутливістюперекладачаатакож

сприйняттямгендерувцільовійкультурі

Самерозглядгендернихаспектівперекладунаосновінапрацювань

теоретиківкультурногоповоротууперекладознавстві–представників

маніпулятивноїшколиіншихдескриптивнихстудійприхильниківтеорії

полісистемиінтерпретативноїмоделіперекладудозволяєдослідитипроблему

вусійповнотііскладностіконтекстіввякихіснуєжіночеписьмоконцепція

якогорозробляласянайпліднішефранцузькимитаканадськими

дослідницями–психологічномусексологічномусоціальномуісторичному

культурномулітературномулінгвістичномутощощодаєрозуміння

перекладноїжіночоїлітературиякцілісноїсистемивполісистемі

цільовоїкультури

Підходидоперекладужіночоїпрозинеможливібезурахування

жанровихособливостейтекстівсучаснихписьменницьЗначнакількість

авторокзверталасядожанруавтобіографіїАЕрноНСарротМДюрас

МКардинальФМаллеЖорісІНемировськищопідтвердилотезу

ДВармузапротещобільшістьавторокжіночихроманіввписьміздійснюють

актаутотерапіїаутокреаціїтаауторепрезентаціїЗастосуваннякласифікації

ДВіаращодопідвидівавтобіографіїзасвідчилощодорозповідіпристрасті

можнавіднестироманПристрастьАЕрнотаКоханецьМДюрас



розповідіжалоби–романиМайданЖінкаАЕрнорозповідідитячих

спогадівроманиДитинствоНСарротіВиносамотностіІНемировськи

новелуЗноворічнихмрійСГКолеттрозповідіщоденника–Паперовий

будиночокФМаллеЖорістарозповідіродиннийзв’язок–романи

КоханецьМДюрасВиносимотностіІНемировськиФорма

філософськогоромануєнайпопулярнішоюуМЮрсенарМБарбері

СЖерменкороткийжанрновели–вАГавальдиМЮрсенар

психологічногороману–уФСаганпостколоніальногороману–уПКонстан

РДефоржВКуріГатиіФГенпатетичногороману–уДдеВіган

мемуаристики–уАСБрасм

Дляточностітаадекватностіперекладуукраїнськіперекладачімають

обов‟язкововраховуватитакіекстралінгвістичнічинникипов‟язанізавторками

творівякїхнійменталітетпоходженнясоціальнийстатуссімейнийстан

освітапрофесіяінтелектТакврахуваннятогофактущосередфранцузьких

письменницьзнаходимодипломованихматематиківМДюрасфілософів

СЖерменМБарберіВЛедюкюристівНСарротФШандернагор

істориківЖБенцоніжурналістівКПанкольАБішоньєФЖиру

літературознавцівПКонстанфілологівАЕрноІФренМДарьєсек

значноюміроюсприяєкращомуусвідомленнюавторськогозадумутаточності

відтворенняавторськихдумокідейалюзійреалійтаіншихекспліцитнихта

імпліцитнихмаркерів

Попридеклараціюбагатьмасучаснимифранцузькимиписьменницями

небажаннябутивіднесенимидоприхильницьфемінізмуаналізжанрових

тематичнихмовностилістичнихособливостейїхніхтворівзасвідчив

присутністьгендернихсмисліввусіхтекстахОтжепідтверджуєтьсясудження

протещотворинаписаніжінкамитакчиінакшемаютьрозглядатисявмежах

гендерногоперекладознавствавякомунаразіактивнішедосліджуються

особливостіперекладусамефемінногописьма

Більшістьгендернихмаркерівтекступрисутняекспліцитновибіржанру

творутемиісюжетутиповіобразитакігендерноакцентованітекстові



домінантиякінтертекстуальністьвеликакількістьскладнихтермінів

вкрапленьізрізнихмоввеликоїкількостіафективнихепітетівнапозначення

душевногостанукомплексівіпереживаньгероїньНадзвичайнохарактерними

длябагатьохписьменницьвиявилисяпроявикомплексуЕлектриДитинство

НСарротКоханецьМДюрасВиносамотностііБалІНемировськи

ЕлегантнаїжачихаМБарберіДихаюАСБрасмЗавтракайфФГен

Віншихвипадкахгендернісмислиєбільшоючименшоюміроюімпліцитними

вреаліяхтропахключовихсловаххарактерноїсемантикивтомучислі

лексикищослугуєдетальномуописукольорівзовнішностіодягуобразних

фразеологізмахназвахтворівпромовистихіменахперсонажіваленедогляду

їхвідтворенніспричиняєгендернуасиметріюміжоригіналоміперекладом

Інтертекстуальністьвиявиласяпомітнимгендерниммаркеромтворів

сучаснихфранцузькихписьменницьЖанровіфілософськогожіночогороману

ЧорнетворінняМЮрсенартаЕлегантнаїжачихаМБарберіпритаманні

цитатиепіграфичисленніфілософськітабіблійніалюзіїКниганочей

СЖерменБіблійнііпоетичніцитатиперекладачівідтворювалинайчастішеза

наявнимиперекладамивідповіднихтворівперекладБібліїіперекладпоезії

оскількицезагальноприйнятовсучасномуперекладацтвіМіжтекстовіцитати

якібулирізнимимовамизберігалисявперекладіалепотімзабезпечувалися

перекладацькимкоментаремувиносціЧастописьменницівикористовували

біблійніалюзіїдлястворенняіронічногоефектуалетрапляютьсявипадки

коливперекладікомічнийефектслабшаєАвтобіографічномужанру

неороманістівНСарротМДюраспритаманнаекспліцитнаавтоцитаціяяка

загаломточновідтворюєтьсявперекладіІнтертекстуальністьякастворюється

завдякипромовистиміменамзокремавпостколоніальномуроманів

українськомуперекладіподекудинівельованобоперекладачаминевиправдано

здійснювалосятранскрибуванняіменУпсихологічнихроманахтановелах

трапляєтьсяінтертекстуальністьякатвориласязадопомогоюіменгероїв

відомихлітературнихтворіввідомихтопонімівназвтворівлітературитаінших

видівмистецтвУперекладінайчастішеперекладачівдавалисядотранскрипції



транслітераціїрекатегоризаціїтранспозиціїтранслітераціїзпоясненням

цитатногоіменівкоментаріабобезнього

Щеоднапроблемазякоюстикаютьсяперекладачітекстівавторокінтелектуалок–цеперекладтермінологічноїлексикиякуперекладачі

відтворюютьметодомтранскрибуванняописовимшляхомчастковим

відповідникомАлетрапляютьсявипадкиколитермінинезавждиадекватно

репрезентованівперекладіщопризводитьдонезбереженнявірності

інтелектуальномуобразуавторки

Іншомовнівкрапленняанглійськінімецькііталійськілатинські

арабськіросійськінайчастішетранскрибуютьсятранслітеруютьсявперекладі

аледоситьчастозалишаютьсямовоюякоювонипредставленіворигіналі

німецькоюанглійськоюлатиноюіталійськоюголландськоюінодівони

супроводжуютьсякоментаремувиносцістворюючитакимчиномефект

очуження

Фамільярнаіобсценналексикаєвиявомбажанняжінокпозбавитися

домінуючихпатріархальнихстереотипівумовітомуцещеоднаважлива

експліцитнадомінантаперекладуВукраїнськихперекладахрозмовнаі

обсценналексикавідтворюваласяпрямимиеквівалентамиподекуди

зустрічалисявтратиекспресивностічерезвживаннянейтральнонормативної

лексикитобтодавалисявзнакивпливцензуричисамоценцурищохарактерне

дляперекладачокщонеєнефеміністкамиабонавпакивживанням

експресивнішихукраїнськихлексемщоспричинялостилістичнуасиметріюміж

вихідниміцільовимтекстами

Доімпліцитнихгендернихмаркерівжіночоїпрозиавтобіографічного

філософськогопатетичногожанрівмемуаристикиможнавіднестиключові

словаікольореминазвисамоготворуобразніфразеологізмиреалії

промовистііменагероївКлючовісловаутворахсучаснихфранцузьких

письменницьмаютьгендернуакцентуаціюЦіключовісловапритаманнівсьому

масивужіночихтворівмайжевсіхїхоб‟єднуютьсемипрагнень

самовизначенняпереживаннянерозумінняоточеннямтривогифрустрації



жалюУдеякихвипадкахперекладачінамагаютьсяпередатидушевнийстан

героїніпідібравшивякостіукраїнськихеквівалентівконтекстуальні

відповідникиінодінадаютьфактичнобуквальнівідповідникиВеликаувагадо

кольоріввластивазазвичайжіночомусвітобаченнютомувтекстахзнаходимо

кольоремиякимнадаєтьсясимволічнезначенняТрадиційнікольоремибез

проблемвідтворюютьсявперекладіметодомкалькуванняпошуку

еквівалентноїкольоремиалескладнішівідтінкирізнихкольорівчасто

створювалитруднощівперекладі

Упереважнійбільшостіназвитворівпредставленівласнимичи

географічниминазваминестановилипроблемидляперекладуалетраплялисяі

випадкиколиукраїнськіперекладачісвідомовідходиливідоригінальноїназви

подаючизовсіміншувперекладіІнколивиникалитруднощіізвідтворенням

григендернихсмислівуназвіЧиненайбільшуінтригустворивперекладназви

романуАГавальди’деінтригаграматичногохарактеруоригіналу

назвитворудоповнюєтьсяінтригоюсюжетногоплану

Реаліїзрізнихсферкультурногоісторичногосуспільнополітичного

життяприсутнівусіхтворахфранцузькихписьменницьНайбільшетруднощів

викликаютьреаліїізпобутусферитранспортудержавноадміністративного

устроюФранціїменшоюмірою–ономастичніреаліїПривідтворенніреалій

перекладачіобираютьрізнітактикиперекладфункціональнимвідповідником

методомтранскрибуванняінодіперекладачівдаютьсядоприйому

гіперонімічногоперейменуваннягенералізаціїдлявідтворенняфранцузької

реаліїзалишаютьреаліїфранцузькоюмовоюбезперекладуабовзагалі

викидаютьїхвперекладіщопризводитьдозбідненняукраїнськогоперекладу

тавідповіднодовтратгендернихсмисліворигіналу

Образніфразеологізмиможутьвиступатиякодинізімпліцитних

маркерівсучасноїжіночоїпрозищодопомагаєписьменницістворити

експресивністьрозповідіВперекладіфразеологізмизамінювалисячастковими

українськимивідповідникамищовідрізнялисязаобразнимзмістомалебули

еквівалентніфранцузькомуоригіналузасмисломтастилістичним



забарвленнямТакожперекладачівдавалисядоперефразуванняфразеологізму

незавждивдаловідтворювалифразеологізмичерезнерозумінняїхзначенняабо

взагалінеперекладаличивикидалищопризводилодовикривленнязмісту

тексту

Промовистііменаперсонажівєнайбільшекспресивниміінформативним

засобомщоміститьзначнийобсягімпліцитноїгендерноїінформаціїПромовисті

іменапритаманніжіночимтворамрізнихжанрівПерекладачівдавалися

найчастішедотранскрипціїабовідтворювалиїхшляхомкалькування

Антропонімитатопоніми–авторськіновотвори–вимагаливідперекладачів

особливоїмайстерностіякупереконливозасвідчивАПерепадявдаючисьпри

цьомудостратегіїодомашнення

Гендерномаркованимиєіграматичніособливостіжіночогописьма

Більшостіписьменницьпритаманнийособливийритмоповідіщостворюється

виборомдовжиниітипуреченьатакожзнаківпунктуаціїінодіграфікищо

свідчитьпронеобхідністьобережногоставленнядоперекладацьких

синтаксичнихтрансформаційчерезякіможебутиспотвореножіночийголос

текстузусімайогоемоційнимисплескамиПрискіпливоїувагиперекладачів

потребуютьособовізайменникияківоригіналічастослугуютьвираженню

задуманоїавторкоютекстовоїгендерноїінтриги

Історіюукраїнськихперекладівсучасноїфранцузькоїжіночоїпрози

можливопредставитихронологічноувиглядідвохперіодів–радянськогодо

рокуіпострадянськогозгоідосьогодніКоженізцихперіодів

маєособливостіперекладанняфранцузькихжіночихтворівякізумовлені

історикокультурнимтаполітичнимконтекстамизокремачинникамиідеології

втомучисліцензуриставленнямдофемінізмулітературнимиі

перекладацькимиканонамитощоОсобливурольувеликійкількостій

різноманіттіперекладенихучасинезалежностіУкраїнипрозовихтворів

сучаснихфранцузькихписьменницьвідігравчинникпатронажу

заАЛефевромВидавництвоОсновижурналВсесвітпрограма

СковородаґрантифондуВідродженнятаІнститутувідкритогосуспільства



ентузіазмірозумінняпотребивідкритостіУкраїнидозахідногофемінного

літературногодискурсуСПавличкоОМикитенкомзробилиможливим

перекладукраїнськоюнайвідомішихтворівсучаснихфранцузькихписьменниць

ізалученнядоцьогопроцесуякдосвідченихукраїнськихперекладачів

АПерепадяМВенгренівськаВКоптіловГФіліпчукВПащенко

ОЛеонтовичЛКононовичЄКононенкоГЧернієнкоЛФедорова

ЯКравецьРОсадчуктакіталановитихпочатківцівССаваневська

МІванцоваДБібіковаДЧистякЯТарасюкЮАніперКЄрмолаєва

УкраїнськіперекладиздійсненінапочаткухроківХХсторіччявГаличині

перекладМРудницькогоновелиЗноворічнихмрійГСКолеттульвівській

газетіДіловроцітауФранціїусередовищіукраїнськоїдіаспори

перекладМКалитовськоїуривкуФуггеризКельназромануЧорнамагія

МЮрсенаружурналіСучасністьвроцієспецифічнимифеноменами

щозаслуговуютьнаокремуувагуісториківгендерногоперекладувУкраїні

Переважнубільшістьперекладівхудожніхтворівфранцузькихписьменниць

булозробленоврокинезалежностіУкраїнипочинаючизесеСдеБовуар

Другастатьвроціщоєоднимізрідкіснихвипадківколиукраїнський

перекладкласичноїкнигибувопублікованийзначноранішевідросійського

вийшовуроцівперекладіСАйвазовоїввидавництвіПрогресс

Гендернаідентичністьперекладачавбагатьохвипадкахє

визначальноюдляобранняостаточногоперекладацькоговідповідникатогочи

іншогословависловуграматичноїконструкціїяківкінцевомуваріанті

формуютьзагальнукартинухудожніхобразівголовнихгероївПрицьому

можутьвідбуватисясемантичнізсувизоглядунапоявучидеформацію

феміннихчимаскуліннихконотаційнетотожнихтимякібулиприсутнів

оригіналіЧоловікиперекладачівпереважнійсвоїйбільшостіпрактичноне

дотримуютьсяувідтворенніграматичнихконструкційфранцузького

першоджерелаПерекладачкизначноуважнішеставлятьсядовідтворення

побудовифранцузькихреченьтаконструкційНалексичномурівнітакож

спостерігаємопомітнігендернообумовленівідмінностіувідтвореннітекстів



перекладачамитаперекладачкамиФранцузькіписьменницічастовдаютьсядо

фамільярнихвисловівтаобсценноїлексикиПерекладачкивпереважній

більшостінамагаютьсязамінитиїїнастилістичнобільшнейтральнулексику

значнопослаблюючиекспресіюоригіналуінівелюючитакимчиномяскраво

вираженірисихарактеругероївтагероїньПерекладачінатомістьуперекладі

частотрансформуютьоригіналтворувбікгіперболізаціїнегативнихрис

персонажівнасампередгероїньтимсамимвиявляючисвоюгендерну–

маскулінну–сутністьякперекладача

Дослідженняособливостейперекладутекстівсучаснихфранцузьких

письменницьзасвідчуєщозпозиційгендерногоперекладознавствапотребують

корекціїпідходидозасадничихпонятьперекладознавства–адекватності

вірностіпрофесійноїетикиПоняттяадекватностімаєбутидоповненеще

однимкомпонентом–гендерноюадекватністюбезякоїперекладенийтекст

втрачаєналежнуповнотувідтворенняобразуавторкиісмислівщо

породжуютьсятекстомПерекладачмаєдбатинелишепротрадиційнудосить

абстрактнувірністьавторовіічитачевіалейпровірністьгердернійтожсамості

письменниціНедооцінюванняцьогочинникапризводитьдогендерної

асиметріїміжоригіналоміперекладомАналізчисленнихукраїнських

перекладівтворівсучаснихфранцузькихписьменницьпоказавпроявисвідомих

чинесвідомихманіпуляційзтекстамищонайчастішепризводитьдопевного

переписуваннятекстувбікйогомаскулінізаціїчидефемінізації

перекладичоловіківперекладачівРОсадчукаКоханецьДЧистякаЧорне

творінняМРудницькогоЗноворічнихмрійУдеякихвипадкахпомічено

проявидемаскулінізаціїтекстузокремаувідтворенніперекладачамиобразів

чоловічихперсонажівперекладЯйогокохалаМВенгренівськоїВтручання

втекствиявлялосяівіншійстратегіїпограбуванняавторокколивилучалися

більшічименшіфрагментитекстущонайчастішебулонаслідкомвпливу

ідеологічногочинниканаредакційнуполітикувидавництвасамоцензури

перекладачаякийпом‟якшувавчивидалявсцениеротичногохарактеруабо



фрагментиякіздавалисянадтоскладнимидлярозумінняфілософських

розумуваньавторокінтелектуалок

Поновомупостаєчерезпризмугендерологіїпроблемаетикив

перекладіРозвиваючитрадиціїетичногоповоротувперекладознавстві

започаткованомузокремаАБерманомможемоконстатуватищопрактика

перекладаннятворівфранцузькихписьменницьукраїнськоюмовоюзалежала

значноюміроювідпозамовнихконтекстів–політичнихідеологічних

суспільноекономічнихіособливокультурнихтаетноспецифічнихСамевони

впливалинавибіртекстуічасуперекладувиконавцівперекладустратегії

перекладуредакційнуполітикувидавництваВтімуцентрівсіхвпливів

залишаєтьсяпостатьсамогоперекладачазйогопрофесійноюетикоюі

професійноювідповідальністюНеєполітичнокоректнимнехтувати

гендернимиознакамитекстуоригіналуДослідженняактуалізувалощеодну

проблемувідякоїпотерпаєсучаснеперекладознавствовУкраїні–вокремих

випадкахперекладачііперекладачкивдавалисядобільшчименшмасштабного

плагіатуперекладаючизранішевиданогоросійськогоперекладуграбуючи

такимчиноміфранцузькуписьменницюіавторачиавторкуросійського

перекладуЦенегативнеявищеможнарозглядатищейякодинізвиявів

постколоніальногосиндромувперекладіУфранкоукраїнськихперекладах

постколоніальнийконтекстмаєдвавиміриЦетещоперекладачінавітьу

періоднезалежностіУкраїнипрацюютьвумовахпостколоніального

культурногоконтекстуітещочималофранцузькихавторокпов‟язанісвоїм

народженнямдитинствоміюністюізтериторіямиколишніхколонійФранції

Отжеобраніперекладачемстратегіїмаютьвключатигендерночутливий

підхіддоперекладуагендернакомпетентністьстаєневід‟ємноючастиною

професійнихвимогдосучасногоперекладача